

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ho, mia kor'	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, Зачем, сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, о О Herz, mein Herz
---	---	---	---

<i>tradukita</i> Замятин	<i>de</i>	<i>tradukita de</i> Мухамм Щербинин	<i>tradukita de</i> Richard Schulz
-----------------------------	-----------	--	---------------------------------------

Ho, mia kor', ne batu maltrank- vile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi facile, Ho, mia kor'!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долгой! Уж мне сдержатъ себя едва возможно, О, сердце, стой!	Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!	О Herz, mein Herz, was soll dein heftig Wal- ten? Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein! Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu hal- ten, o Herze mein!
---	--	--	--

Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'? Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Ho, mia kor'!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? О, моё сердце, усьмири волненье, стучись ровней!	О Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein! Genug! Stell ab dein un- ruhvolles Schlagen, o Herze mein!
---	--	---	--

*Verkinto de tiu  
ĉi Esperanta poe-  
mo estas LUDWIG  
LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 -  
†1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-  
01-07 08:23:57)*

*Traduko de la Es-  
peranta poemo "Ho,  
mia kor'" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14)  
en Esperanton de  
Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-  
28 09:53:14)*

*Prenita el la  
retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta  
poemo "Ho, mia kor'" de  
LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 - †1917-04-14) en  
Esperanton de Мухамм  
Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28  
10:06:59)*

*Prenita el la retejo  
<http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperan-  
ta poemo "Ho, mia kor'"  
de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 -  
†1917-04-14) en Esperanton  
de RICHARD SCHULZ (Ri-  
kardo Ŝulco, \*1906-07-12 -  
†1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253  
(2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikar-  
do Shulco (RICHARD  
SCHULZ, 1906 - 1997)  
laŭ la origina internacia-  
lingva teksto de LUDWIK  
LEJZER ZAMENHOF.  
Pri Richard Schulz vidu la  
vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*